

NOTA EDITORIAL

A pesar de declarar poco interés por el teatro, Gombrowicz triunfó como dramaturgo y adquirió notoriedad en Argentina gracias a su obra dramática, hecho que no deja de ser sorprendente si tenemos en cuenta que escribió solo tres dramas y otro inconcluso, traducidos hoy día a más de veinte idiomas. También resulta destacable que a lo largo de su vida, con una asombrosa regularidad, fuera intercambiando su papel de novelista con el de dramaturgo. El interés del escritor por la forma dramática se puede explicar por su concepción antropológica del hombre como ser teatral, condenado a la inautenticidad, que en lugar de *ser*, no para de *actuar*, “de comportarse”, como dice el narrador de su novela *Pornografía* sobre Fryderyk, uno de los protagonistas.

Cada una de las piezas teatrales gombrowiczeanas es diferente en la forma y parte de diferentes inspiraciones, lo que las une es la problemática universal del hombre confrontado con la historia y con el orden del mundo.

Yvonne, princesa de Borgoña es una tragicomedia inspirada por un lado en el género de la farsa y por otro en el teatro shakespeariano. *Yvonne* es el drama de la forma. Su protagonista, el príncipe Felipe, para escapar de la forma cortesana que le impone una manera de pensar y de comportarse propias de un futuro rey, se compromete con una mujer que es todo lo contrario de lo que su entorno espera. En lugar de una bella princesa, Yvonne es una mujer sin forma, insípida, inexpresiva y muda. Ante el peligro de que la *informe* intrusa destruya la forma ancestral, la corte contraataca y reestablece el orden. El rebelde príncipe fracasa, ya que, de acuerdo con la teoría gombrowiczeana, el hombre no puede escapar de la forma, que es un producto interhumano impuesto al individuo por los otros hombres.

Publicada en 1938 en la revista polaca *Skamander*, la obra pasó sin pena ni gloria y no llegó a estrenarse hasta dos décadas más tarde. En 1958 fue editada en Varsovia en forma de libro, con ilustraciones de Tadeusz Kantor, en la editorial PIW. En esa ocasión el autor introdujo en el texto algunos cambios respecto a la versión de 1938, siendo el más importante la reducción de las lacónicas réplicas de Yvonne, que pasaron de veinticinco a siete. Esta versión fue la que se usaría más adelante para traducir el drama a otros idiomas.

Con todo, el éxito internacional de *Yvonne*, la obra de Gombrowicz más representada en el mundo, se debe a las puestas en escena de Alf Sjöberg en Estocolmo y de Jorge Lavelli en París, ambas estrenadas en 1965. El director argentino, junto con Roberto Daniel Scheuer, se encargó de traducir el texto (a partir del francés), que fue publicado en 1972 en Buenos Aires por la editorial Talia-Aquarius y reeditado en *Teatro polaco contemporáneo* en México por Ediciones El Milagro en 1996. En España apareció otra traducción, también indirecta, realizada por Álvaro del Amo y publicada en 1968 en Madrid por Cuadernos para el diálogo.

Con el paso del tiempo *Yvonne* se ha convertido en un clásico indiscutible del teatro mundial. Como tal es una pieza estable en el repertorio de la escena argentina y también española y se ha representado decenas de veces en el mundo hispánico. Inexplicablemente, hasta la fecha seguía faltando una traducción directa del polaco, falta que precisamente viene a subsanar la presente edición.

El casamiento es la segunda obra de teatro de Gombrowicz. Escrita en Argentina, en polaco, en 1947 y traducida inmediatamente al castellano por el autor y Alejandro Rússovich, se publicó en 1948 en las Ediciones EAM de Buenos Aires. También aquí la obra pasó inadvertida. Se trata de un drama de inspiración shakespeariana y calderoniana que se desarrolla en el sueño del protagonista, un joven soldado polaco que durante la segunda guerra mundial se encuentra en Francia luchando contra los alemanes. *El casamiento* expresa las angustias del hombre contemporáneo a caballo de dos épocas, una basada en la autoridad divina y paterna, y la otra en la que la voluntad del individuo sustituye al Absoluto y en la que el hombre y la humanidad se crean “entre los hombres”.

El casamiento se publicó por primera vez en polaco en 1953 junto con la novela *Trans-Atlántico* en la editorial Instytut Literacki de París. La segunda edición, ligeramente modificada, fue publicada, de nuevo junto con *Trans-Atlántico*, en Varsovia por la editorial Czytelnik en 1957.

En España el drama apareció en 1973 publicado, junto con *Opereta*, por Barral Editores de Barcelona, en traducción indirecta del francés –lo que se refleja en el cambio del título de la obra por *El matrimonio*– realizada por Javier Fernández de Castro. En 2010, El cuenco de plata reeditó la antigua versión argentina de Gombrowicz y Rússovich.

Opereta remite al género cuyo nombre lleva. El drama evoca la historia de la moda como expresión simbólica de la historia política del siglo XX, desde la caída del viejo régimen, pasando por la democratización, hasta la eclosión de los sistemas totalitarios. No obstante, la obra termina con un acento optimista, con el ensalzamiento de la “desnudez, eternamente joven” que ha de renovar la humanidad.

Opereta fue publicada por primera vez en polaco, junto con el tercer volumen del diario (*Diario 1961-1966*), en París por la editorial Instytut Literacki, en 1966. Esta edición, la única realizada en vida del autor, ha sido la base de las siguientes ediciones polacas y de las traducciones a otras lenguas. Como ya se ha dicho, en castellano *Opereta* había sido publicada, junto con *El matrimonio*, por Barral Editores en 1973, traducida del francés por Javier Fernández de Castro.

Por último, completa este volumen *Historia*. Se trata de una obra inacabada, un primer boceto, de hecho, de lo que más tarde iba a ser *Opereta*. En 1975, el crítico literario polaco Konstanty A. Jeleński (Kot) realizó la reconstrucción de *Historia* a partir de páginas sueltas que contenían diversas versiones de casi todas las escenas. En la *Introducción* a la edición francesa del *Théâtre* de Gombrowicz, Jeleński explica que el escritor acostumbraba destruir todos sus manuscritos, y si los borradores de *Historia/Opereta* se salvaron y llegaron a las manos del crítico, es porque Gombrowicz trabajó en la idea de esta obra, con interrupciones, a lo largo de más de quince años.

Y así, según el calendario fijado por Jeleński, Gombrowicz habría empezado a escribir *Historia* en 1951, después la abandonaría para escribir la novela *Pornografía* y reanudaría el drama, ya como primera

versión de *Opereta*, en 1958. La volvería a abandonar para dedicarse a la novela *Cosmos*, y finalmente acabaría lo que conocemos como *Opereta* en 1966. *Historia* es, por tanto, una obra fragmentaria e inconclusa que, no obstante, resulta especialmente interesante porque muestra el proceso creativo de Gombrowicz y los orígenes de *Opereta*.

El drama, cuyo protagonista es el joven Witold, parte de la historia familiar de los Gombrowicz mezclada con elementos de la historia europea del siglo XX. Si en *Opereta* el autor opone la desnudez al orden institucional, en *Historia* el elemento subversivo son los pies descalzos del futuro escritor.

La obra, aunque puesta en escena en Argentina por Adrián Blanco en 2013, no había sido publicada en español hasta la fecha.

La presente edición es la primera en lengua castellana que contiene toda la obra dramática de Witold Gombrowicz en traducción directa del polaco. La versión de *El casamiento* es la del autor junto con Alejandro Rússovich. Para *Yvonne, princesa de Borgoña*, *Opereta* e *Historia* se ha utilizado como fuente la edición polaca del teatro completo del autor titulada *Dramaty* y publicada por la editorial Wydawnictwo Literackie de Cracovia en 2012. En estas traducciones se ha respetado la particular puntuación, uso de mayúsculas, forma gráfica y demás licencias formales de los originales

Bożena Zaboklicka y Pau Freixa